

[Transcript] Relatos en inglés con Duolingo / Life in Miami - A Taste of Little Havana

El café es lo primero que se huele al entrar a Versailles, un restaurante cubano de Miami. El edificio ocupa toda una manzana en el barrio de Lero Habana. El comedor principal es enorme, con mesas para casi 400 personas. Tiene el mismo aspecto que cuando Felipe, el abuelo de Nicole Valls, lo abrió en 1971. Las paredes están cubiertas de espejos y del techo, cuelgan lámparas de oro y cristal.

Cuando Felipe abrió el restaurante por primera vez, quería crear un ambiente acogedor para los cubanos, un lugar donde se sintieran como en casa, con sabores familiares. Durante los 50 años que siguieron, Versailles se convertiría en uno de los puntos de encuentro más importantes para los cubanos exiliados en Miami.

Él no solo se servía de café, él creó un hogar para personas que no tenían uno más.

¡Bienvenidos! Les damos la bienvenida a Relatos en Inglés, un podcast de Duolingo. Soy Diana Gameros.

En cada episodio podrás practicar inglés a tu propio ritmo, escuchando historias reales y fascinantes contadas por las personas que las vivieron. En cada capítulo yo te acompañaré para asegurarme de que entiendas todo. También ofrecemos transcripciones completas en podcast.duolingo.com.

En esta temporada especial del podcast, vamos a Miami, en el estado de Florida.

Miami es conocida por sus hermosas playas, su clima casi tropical y sus lazos con Cuba, el Caribe y toda Latinoamérica. Conoceremos algunas de las historias de las más de 5 millones de personas que viven allí y aprenderemos por qué este lugar es tan especial para ellos. Los protagonistas hablan en inglés sencillo y fácil de entender para quienes están aprendiendo el idioma. En este episodio, viajamos al barrio cubano en Miami llamado Lero Habana, donde el café se toma en la ventana y el helado hace referencia a Celia Cruz.

Cuando Fidel Castro tomó el poder en Cuba en 1959, la vida en la isla cambió para siempre. Más de un millón de cubanos huyeron de sus hogares sin saber cuando volverían.

Cientos de miles de personas se establecieron en la ciudad de Miami, al otro lado del estrecho de Florida. Felipe, el abuelo de Nicole, fue uno de ellos.

Pero Felipe tenía una ética de trabajo muy fuerte. Empezó vendiendo equipos usados para restaurantes y con el tiempo convenció a sus jefes para que lo ayudaran a importar equipos especializados en café. Mi gran padre sabía que cubanos preferieron el mismo tipo de café que tenían en casa. Cubano café, o cafécito, es similar a italiano espresso. Es fuerte y tiene mucho sugar en él. Cubanos adoran sugar. Cuando era 5 años, mi gran madre me dio mi primer café con leche, que es el café de cubano con leche. Me gustó de inmediato, pero still drink one every morning. Felipe Valls empezó a vender café al estilo cubano en Lero Habana, el barrio en donde se asentaron muchos cubanos. La zona está situada al oeste del centro

de Miami. Rápidamente, Felipe abrió su propio restaurante en la popular calle 8 y lo llamó Versailles. Allí servía platos familiares como bocadillos cubanos y ropa vieja, hecha con carne desmenuzada, o shredded beef. The literal translation of ropa vieja is old clothes. It's shredded beef that is cooked slowly in a tomato sauce with peppers and onions. When it's finished, it kind of looks like shredded old clothes. It's usually served with white rice and the Cuban sandwich is made with sweet ham, roasted pork and Swiss cheese on special Cuban bread. We even make

our own bread here in the bakery. The sandwich has been on our menu since the restaurant opened

and

everyone loves it. We can never take it off the menu because we don't want our customers to be upset.

El menú del Versailles es legendario, pero la parte más famosa del restaurante está afuera, incluso antes de la entrada. Se llama la ventanita y está situada justo a la derecha de la entrada principal. Es una parte esencial de la cultura del café cubano en Miami. My grandfather, had an idea. He made a window on the side of the restaurant that moved up and down. He called it a ventanita. When customers walked up to the window, someone opened it to take their orders and give them their food. And the rest of the restaurant stayed cool in the Miami heat. I don't think he knew the ventanita was going to be so popular. Felipe inspiró a otras personas en Miami para que abrieran más ventanitas. Hoy día se ven por toda la ciudad, incluso en Starbucks. Se convirtieron

en un lugar perfecto para comprar un café para llevar, charlar con amigos, picar una croqueta o un crujiente bocadillo frito de jamón molido e incluso tumbar un puro cubano. In Cuban culture, coffee is a very social thing. People go to the ventanita to see their friends, to chat with the people who work there, and to hear about what's happening in the community. There's a whole group

of older people who go there every day to talk about politics. They usually order a cafecito and maybe some croquetas, and then they leave. Tanto por la mañana como por la tarde, la ventanita está

siempre concurrida. Muchos habitantes hacen una pausa para tomar café a las tres y cinco todos los días. En honor al prefijo de Miami, tres cero cinco. Los lugareños salen de sus oficinas para hacer cola en la ventanita, junto a los turistas que vienen de visita. A common mistake for tourists is to order

and drink an entire colada, which is a double portion of Cuban coffee in a small cup. It always comes with a lot of tiny little cups, because normally people buy it to share with other people. But tourists don't realize that they should share it, and they drink the whole thing. When I see that, I think, wow, you're probably not going to sleep at all tonight.

A medida que Nicole crecía, se involucró cada vez más en el negocio familiar, y empezó a comprender

lo importante que era Versailles para el vecindario de Leroavana. Cada vez que los cubanos de Miami querían reunirse, iban a Versailles. Y un día, en el otoño de 2016, una noticia de último momento impactó a toda la comunidad.

Antes de eso, escuchamos rumores sobre ello. Pero cuando vimos en la noticia que Fidel Castro murió, se creó que era verdad. Fidel Castro había estado fuera del ojo público durante varios años, y había rumores que estaban muy enfermos. La comunidad de exiliados cubanos en Miami esperaba que su muerte significara el fin del régimen que los había obligado a huir de su isla. Así que, cuando se conoció la noticia, estaban listos para celebrar.

Todos en la comunidad iban a Versailles para celebrar, y sabíamos que muchos periodistas para los canales de televisión iban a estar ahí también, incluyendo CNN, Univision y Telemundo. Era mi trabajo hablar con ellos. Tenía los números de teléfono para todos los canales de la noticia y el departamento de policía, así que empezó a hacer calles.

Nicole corrió hacia el restaurante. Las calles del Lero Habana ya estaban abarrotadas de gente. La celebración se prolongó durante tres días, pero las reuniones en Versailles no se detuvieron ahí.

[Transcript] Relatos en inglés con Duolingo / Life in Miami - A Taste of Little Havana

Cada vez que los cubanos en Miami tenían una excusa para reunirse, ya sea por protestas políticas o para celebrar una victoria del equipo de basketball Miami Heat, acudían allí. El restaurante se convirtió en un auto, un auto, un auto, un auto, un auto, un auto, Miami Heat, acudían allí. El restaurante se convirtió en un auténtico negocio familiar, que en Nicole, su padre y sus hermanas ayudaron a dirigir junto con Felipe. Versailles es importante a mucha gente. Ellos lo llaman el White House de Cuba. Es una gran responsabilidad, pero es un gran honor continuar mi tradición. Los políticos y expresidentes la visitaron para atraer a los votantes cubanos y se fotografiaron frente a la ventanita. En 2021, Versailles organizó una gran fiesta para celebrar su 50 aniversario. Incluso instalaron una rueda de la fortuna, o Ferris Wheel, en el estacionamiento. Estos son los troquetas para 10 centenas y los sandwiches cubanos para 35 centenas. La gente escribió sobre sus recuerdos en el restaurante y lo colocamos en los papeles en las puertas, junto con fotos de los celebrantes que visitaron. Mi padre miro estaba cansado de la hora, pero aún quería estar allí. Estaba muy feliz que pudiera venir. Puedo still remember the look on his face that night. Él estaba solo mirando de lado a lado. Y Pevals falleció. Nunca tuvo la oportunidad de volver a Cuba. Nicole, su padre y sus hermanas están orgullosas de continuar con su legado. Incluso algún día esperan abrir un Versailles en la Habana para honrar su memoria. Muchos de los que gustan Cuba esperan volver una vez. Se esperan un año y luego un año se convierte en 10 años. Y 10 años se convierte en 50 años. Y aquí estamos. Versailles se convirtió en un segundo hogar para muchos cubanos en Miami. Es un lugar donde pueden hablar su idioma, comer su comida, beber su café, hablar con amigos, llorar, proteger y celebrar. Se convirtió en algo mucho más grande que un restaurante. Sé que mi padre quería volver a Cuba, pero realmente, Miami fue su hogar. Josie Bache, nació en Lero Habana, a finales de la década de 1960. Su escuela preescolar estaba justo donde ahora se encuentra el Estadio de Baseball, Marlins Park. Durante su infancia tenía una vista privilegiada de la vida cotidiana de la Calle 8, la calle principal de Lero Habana. Calle 8 tiene una gran historia. Cuando Cubanos primero llegaron a Miami, fue una calle muy buscada. Hay mucha energía ahí. La gente siempre estaba hablando, tomando cigarras, y tener cofes juntos en un poco de ventana. Por las tardes, los hombres cubanos se reunían a jugar al dominó en un lugar llamado Domino Park, una pequeña plaza arbolada junto a la Calle 8, donde pasean gallos, o roosters, libremente. Por la noche, el cartel de neón que colgaba sobre el histórico teatro Art Deco Tower iluminaba toda la calle. Mis padres decían que realmente se sentía como si estuvieras en Cuba.

[Transcript] Relatos en inglés con Duolingo / Life in Miami - A Taste of Little Havana

Cuando Susy creció, vio cómo la Calle 8 fue empeorando.
En los 80's y 90's, no era un buen lugar.
Pueblos de Miami tenían grandes problemas, y la gente en Lero Habana empezó a mover a la ciudad.
Mientras que hay muchos eventos en la ciudad,
mientras el barrio que Susy amaba sufría muchos cambios, ella en lo personal también lo hacía.
La crisis financiera del 2008 la afectó, y durante ese tiempo tuvo que enfrentar desafíos, personales y de salud.
En 6 meses, la gente en Lero Habana empezó a mover a la ciudad.
En el 2008 la afectó, y durante ese tiempo tuvo que enfrentar desafíos, personales y de salud.
Susy se vio en la necesidad de encontrar una forma de mantenerse tanto a ella como a sus hijos.
Fue entonces cuando se le ocurrió una idea que cambiaría completamente su vida.
Pensando en la historia de su familia y en sus habilidades, decidió abrir una ladería.
Susy no fue una tradición en mi familia.
Mi mamá me hizo con fresca fruta y leche.
Cuando mis padres todavía vivieron en Cuba,
ellos viajaron todo sobre América Latina para mi padre.
Y en todo lugar, mi mamá me hizo con fruta y leche.
Susy no fue una tradición en mi familia.
Y en todo lugar, mi mamá me hizo con fresca fruta y leche.
¡Azúcar!
¿Esta es una broma? Y luego ella se creó azucar.
Ella dijo esta historia en una de sus concertos, y la gente le gustó.
Así que sabía que Cubans iban a entender el nombre de mi shop.
Las camisas de lino que suelen llevar los hombres de la isla y que también son populares en Miami.
Y como así a su abuela, fue a buscar los ingredientes más auténticos para el helado.
Súzy cruzó la calle y fue a un supermercado llamado el Nuevo Siglo.
Allí vendían otra fruta que los cubanos reconocerían de la isla.
¡Para mí!
¡Para mí!
¡Para mí!
¡Para mí!
Súzy cruzó la calle y fue a un supermercado llamado el Nuevo Siglo.
Allí vendían otra fruta que los cubanos reconocerían de la isla.
¡Plátanos maduros!
Súzy cruzó la calle y fue a un supermercado llamado el Nuevo Siglo.
¡Para mí!
¡Para mí!

¡Para mí!

¡Para mí!

Con los sabores listos y el interior del local terminado, Súzy estaba casi lista para abrir.

Colocó un cartel encima de la entrada.

Un cono de helado con los colores del arcoiris tan alto a casi 9 metros que se podía ver desde toda la manzana.

Ahora solo necesitaba el visto bueno del inspector municipal.

Era un momento enorme.

El inspector entró y me daba un pedazo de papel.

Entonces él dijo, ok, puedes abrir tu shop.

Hoy, ahora mismo, no podía creerlo.

No tenía ninguna persona, pero estaba muy emocionado para gente que probara mis sabores.

Entonces me llamé a todos mis amigos para ayudarme.

No sabíamos lo que estábamos haciendo, pero mi shop fue immediately successful.

Súzy sabía que para conquistar realmente su lugar en la calle 8,

tendría que ganarse a los hombres cubanos que pasaban las tardes jugando en Domino Park, a pocos pasos de la heladería.

Pero eso no iba a ser fácil.

Querían el lado cubano que fuera tan bueno como el de la isla.

Cuando vinieron al shop, se preguntaban, hey, ¿cuál es el mantecado?

¡Has tenido que tener el mantecado!

Estuve embarazada porque no sabía lo que estaba hablando.

Entonces aprendí que es un sabor de vainilla, pero cubano.

Es un ice cream con agujero y cincuenta.

Súzy encontró la receta de su suegra para hacer mantecado.

La receta tiene canela, cinnamon y nuez moscada, nutmeg, y preparó una tanda.

Puso algunas muestras en una bandeja y cruzó la calle hasta Domino Park.

Súzy supo que había acertado a la receta cuando un señor mayor, al que no conocía, entró y le pidió probar el mantecado.

En cuanto lo probó, se puso a llorar.

No podía creer que me hiciera este mantecado.

Era tan genial que lo llevó a Cuba.

Y pensé, eso es lo que hago.

Puedo comprar memorias.

Puedo dejar a la gente el pasado de nuevo.

Me hace llorar cuando me recuerda.

Mientras la gente se pasea por Calle Ocho, disfrutando de la cálida noche de Miami.

Súzy Pache ya tiene tres sucursales de azúcar, dos en Miami y una en Dallas, Texas.

Y forma parte de la Junta Directiva de Viernes Culturales en Leroy, Havana.

Nuestra primera protagonista, Nicole Valls, vive en Miami,

donde trabaja como vicepresidenta de operaciones en Valls Group.

La impresión es muy importante.

Vive en Miami, donde trabaja como vicepresidenta de operaciones en Valls Group.

La empresa fundada por su abuelo hace más de 50 años.

[Transcript] Relatos en inglés con Duolingo / Life in Miami - A Taste of Little Havana

Este episodio fue producido por Maya Croth, una periodista en Atlanta, Georgia.

Gracias por haber escuchado relatos en inglés.

Nos encantaría saber qué te pareció este episodio.

Puedes enviarnos un correo electrónico a podcastarrovaduelingo.com

o también puedes enviarnos un mensaje de audio por WhatsApp al

más uno, 703-953-9369.

Relatos en inglés es una producción de Duolingo y Adón de Miria.

Puedes encontrar el audio y una transcripción de cada episodio en podcast.duolingo.com.

También puedes seguirnos en Spotify o tu plataforma preferida.

Yo soy Diana Gameros.

¡Gracias por escuchar!